

ББК 81.16
УДК 81-139

Д. В. Дубровская
D. Dubrovskaya
г. Челябинск, ЧелГУ
Chelyabinsk, CSU

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННАЯ ЯЗЫКОВАЯ
ЛИЧНОСТЬ ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТА, ОБУЧАЮЩЕГОСЯ
ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ НАПРАВЛЕНИЮ**
**A PROFESSIONALLY ORIENTED LANGUAGE PERSONALITY
OF A FOREIGN STUDENT STUDYING IN A TECHNICAL FIELD**

Аннотация: В статье приводится анализ профессионально-ориентированной языковой личности иностранного студента по модели Ю. Н. Караулова. Она отражает уровень развития вторичной языковой личности на вербально-семантическом, тезаурусном и мотивационном уровнях. Проанализирован уровень сформированности различных языковых компетенций и выявлены языковые лакуны, на основе чего сделан вывод о формировании межкультурной компетенции студента, для которого изучение русского языка является не целью, а инструментом профессионального самосовершенствования.

Ключевые слова: языковая личность; вторичная языковая личность; концепты; лингвокультура.

Abstract: The article provides an analysis of the professionally oriented linguistic personality of a foreign student according to the model of Y. N. Karaulov. It reflects the level of development of the secondary linguistic personality at the verbal-semantic, thesaurus and motivational levels. Analysis of the formation of various language competencies level is performed. Language gaps are identified. The author concludes that the intercultural competence of a student for whom the study of the Russian language is not a goal, but a tool for professional self-improvement is formed.

Keywords: linguistic personality; secondary linguistic personality; concepts; linguistic culture.

Знание способов и приемов формирования языковой личности иностранного студента позволит целенаправленно сформировать не только учебную (способную владеть ЗУНами), но и к концу обучения профессионально ориентированную языковую личность, то есть личность, в полной мере владеющую профессиональными компетенциями, готовую к эффективной коммуникации; сформирует базисные языковые и лингвокогнитивные компетенции, позволяющие понять «чужую» национальную картину мира.

Вслед за Ю. Н. Карауловым мы будем понимать под языковой личностью совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих со-

здание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются: а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью». Как мы видим, Ю. Н. Караулов в определении понятия «языковая личность» соединяет способности человека с особенностями порождаемых им текстов [2, с. 29].

Языковая личность иностранцев, изучающих русский язык, по определению И. И. Халеевой, А. Н. Плехова, А. В. Хоменко и других, является вторичной, и формируется в процессе обучения на основе аутентичной ЯЛ под влиянием новой языковой и культурной среды. В результате у изучающего иностранный язык индивида формируется не только способность осуществлять коммуникацию, но и новая языковая картина мира, более толерантное отношение к чужой культуре [4, 5]. Исследования показывают, что концепты лингвокультур имеют разное наполнение. И даже схожие на первый взгляд концепты могут обладать разными признаками, знание которых важно для изучающего иностранный язык [1, с. 25].

Особый интерес представляет формирование межкультурной компетентности студента, для которого изучение РКИ становится не самоцелью, а средством профессиональной или учебной деятельности.

В качестве материала для исследования в данной работе были взяты письменные работы и устные ответы учащихся очной группы П-254, обучающихся в Политехническом институте ЮУрГУ по специальности «Мехатроника и робототехника». Уровень владения русским языком оценивается как 1 сертификационный. В соответствии с этим уровнем студенты владеют лексикой и грамматикой, позволяющей им осуществлять коммуникацию на социально-бытовые, культурные и учебные темы. Лексический минимум составляет порядка 2300 слов. Учащиеся умеют составлять устные и письменные высказывания разных стилей в соответствии с коммуникативной задачей.

Проведем анализ языковой личности на основе модели Ю. Н. Караулова, включающей в себя три уровня: вербально-семантический, тезаурусный и мотивационный.

На **вербально-семантическом** уровне анализируются знания говорящего о языковой системе, элементах этой системы и отношениях между ними [2, 3].

Анализ письменных и устных работ участников показал, что студенты демонстрируют адекватный уровень владения языковой системой русского языка. Они способны построить высказывание, соответствующее коммуникативной задаче, составлять законченные предложения, диалоги, тексты, соответствующие заданной стилистике и ситуации общения.

Отвечая на вопрос «*Может ли богатство сделать человека счастливым*», обучающиеся демонстрируют умение строить рассуждение: *«Есть большая разница между счастьем и комфортом. Богатство избавляет человека от денежной преграды, но не делает истинно счастливым. Деньги дают комфорт, но не все живущие в комфорте счастливы, и не все счастливые живут комфортно»*.

Студенты демонстрируют умение оперировать различными средствами выражения при составлении устных и письменных ответов. При этом в работах можно обнаружить нарушения норм русского языка.

Наиболее частотными ошибками являются следующие:

1. Нарушение порядка слов в предложении. 2. Изменение структурных границ предложения или границ частей сложного предложения. 3. Неверное образование слов и их форм. 4. Нарушение грамматических связей слов в предложении. 5. Нарушение логико-смысловых связей между частями сложного предложения. Также студенты допускают стилистические нарушения при написании текстов научного или официально-делового стиля. 6. Неразличение парных звуков русского языка по глухости / звонкости, твердости / мягкости.

Также студенты допускают употребление разговорных оборотов и форм при составлении официальных документов или текстов научного стиля, что говорит о том, что вербально-семантический уровень ЯЛ еще находится в процессе формирования.

Тезаурусный уровень вторичной языковой личности демонстрирует различные способы закрепления знаний о мире и связан с переходом от языковых знаний говорящих к неязыковым. Тезаурус не является постоянной величиной, в процессе обучения происходит накопление информации, словарь индивида расширяется и углубляется, усложняется его структура [3].

Для оценки сформированности тезаурусного уровня студенты получили задание объяснить значения некоторых абстрактных понятий на русском языке: любовь, дружба, богатство и т. д. Обучающиеся давали определения, пользуясь доступными им средствами русского языка и опираясь на собственный жизненный опыт и моральные ценности. Например: *Богатый – человек, у которого есть семья, здоровье и душевное спокойствие*. В то же время были выявлены некоторые языковые лакуны и ошибочное употребление сложных для понимания иностранцев слов и выражений: *Богатство избавляет человека от денежной преграды*.

В другом задании было предложено объяснить незнакомые слова в тексте, посвященном истории ЮУрГУ. При выполнении этого задания обучающиеся пользовались знаниями системы русского языка (крупнейший – самый крупный), основывались на понимании интернациональных корней (многопрофильный, фундаментальный) или же прибегали к своим профессиональным знаниям: поскольку они получают образование по техническим специальностям, они легко смогли объяснить слова «*энергетический*», «*приборостроительный*», «*металлургический*» и др.

Интересно также наблюдать объяснения неизвестных студентам слов через знакомые им понятия и термины. Так, слово *существование* оказалось для них незнакомым, но вызвало ассоциацию с термином из курса изучения русского языка – *существительное*. Слово *неблагоприятный* – *не* + *благодарность*, *специальность* определили через хорошо знакомое им *специалист*. Как мы видим из данных примеров, особую роль в формировании языкового сознания играет сфера профессиональных интересов обучающихся и факт нахождения их в среде профессионального общения и профессионального и учебного дискурса.

Мотивационный уровень представляет собой совокупность ценностных ориентаций говорящего, целевых установок и коммуникативно-деятельностных потребностей. В формировании вторичной языковой личности основную культурную нагрузку несет лексика, что наиболее наглядно проявляется на примере идиоматических выражений [3]. Студентам было предложено объяснить значения русских пословиц. Их ответы показали, что они адекватно воспринимают языковые единицы с переносным значением и верно определяют их семантику.

Нередко при выполнении этого задания студенты обращаются к собственному опыту, родной культуре. Так, при объяснении пословицы *«Рыба ищет где глубже, а человек где лучше»* студент обратился к восточной мудрости *«даже мелкие птицы мечтают стать орлами»*.

Однако иногда можно выявить лакуны языкового сознания студентов. Рассмотрим следующий пример: *«Тише едешь – дальше будешь означает, что чем больше ты будешь идти по пути своего будущего, не говоря об этом много, тем больше будет хороших результатов»*. Очевидно, студент не знаком со словом «тише» в значении «медленнее», поэтому объяснил выражение через понятную ему ассоциацию «тише – без звука».

Что касается ценностных ориентаций говорящего, то можно отметить, что студенты чаще обращаются к примерам из общемировой культуры: Гомер, Шекспир, Бетховен; к своему профессиональному опыту, связанному с обучением на технических специальностях: Ричард Фейнман (физик), Альберт Эйнштейн, Джонни фон Нейман (математик); а также к элементам национальной культуры. Из русских имен испытуемые называют таких личностей, как Юрий Гагарин, Игорь Курчатов, Александр Пушкин, Владимир Ленин и др. Знакомство с ними происходило, как правило, в рамках курса «Русский язык как иностранный».

Таким образом, можно говорить о том, что вторичная языковая личность находится в процессе формирования, происходит расширение и углубление области знания, усложнение ее структуры.

Библиографический список

1. Борисенко, Т. В. Концепт РОДСТВЕННИК/RELATIVE в русской и англоязычной лингвокультурах / Т. В. Борисенко // Вестник Челябинского государственного университета. – 2020. – № 12 (446). – С. 24–30.
2. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 264 с.
3. Погорелая, Н. Г. Формирование языковой личности зарубежного студента в техническом вузе на занятиях по русскому языку как иностранному на основе языка-посредника : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-yazykovoy-lichnosti-zarubezhnogo-studenta-v-tehnicheskom-vuze-na-zanyatiyah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-na-osnove> (дата обращения: 10.02.2023).
4. Самосенкова, Т. В. Способы формирования «вторичной» языковой личности профессионального речевого общения иностранных студентов-филологов / Т. В. Самосенкова. – URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/>

151232889.pdf (дата обращения: 02.03.2023).

5. Фомина, Ю. С. Языковая личность студента полиэтнического вуза : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.С. Фомина. – Уфа, 2011. – 24 с.